

5. Non est ambitiosa, non querit quia suis sunt, non irritatur, non cogitat malum,
6. Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati.

7. Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8. Caritas nunquam excidit: si vero prophetiae evacuabuntur, siue linguae cessabunt, siue scientia destruetur.

9. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte profectamur.

10. Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

11. Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

12. Videmus nunc per speculum in enigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

13. Nunc autem manent, fides, spes, caritas, tria haec: major autem horum est caritas.

5. No es ambiciosa¹, no buscas sus provechos, no se mueve á ira, no piensa mal².

6. No se goza de la iniquidad, mas se goza de la verdad³.

7. Todo lo sobreleva⁴, todo lo cree⁵, todo lo espera⁶, todo lo soporta⁷.

8. La caridad nunca fenec⁸: aunque se hayan de acabar las profecías, y cesar las lenguas, y ser destruida la ciencia⁹.

9. Porque en parte¹⁰ conocemos, y en parte profectizamos.

10. Mas cuando viniere lo que es perfecto¹¹, abolido será lo que es en parte¹².

11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentía como niño, pensaba como niño. Mas cuando fui ya hombre hecho, di de mano á las cosas de niño¹³.

12. Ahora vemos¹⁴ como por espejo en obscuridad; mas entonces cara á cara. Ahora conozco en parte: mas entonces conoceré, como soy conocido¹⁵.

13. Y ahora¹⁶ permanecen estas tres cosas, la fe, la esperanza, y la caridad: mas de estas, la mayor es la caridad.

1 El Griego: *en dygnosei*, no es injusticia, sino modesta y vergonzosa.

2 Jurar bien de todo el mundo, excusa y echa á buena parte todo lo que la evidencia no la obliga á condenar.

3 Iniquidad es todo lo que es contrario á la ley y voluntad de Dios. *Feridit*, lo que es conforme á ella. Y así el que tiene caridad, se siente penetrado de dolor, cuando ve que Dios es ofendido; y por el contrario, se llena de inextinguible júbilo, cuando ve que Dios es honrado y bien servido.

4 Asi S. CRYSTO. El Griego: *eretei* puede traducirse *todo lo cubre*; entendiendo de los defectos y faltas del prójimo.

5 Todo el bien, que lo dicen de otros.

6 No desespera jamás de su corrección y enmienda, sino que espera siempre, que Dios le mirará con ojos de misericordia.

7 No habiendo cosa, que la pueda reparar de los que ama, y exponiéndose á sufrirle todo á trueque de poder contribuir en algun modo al bien de sus hermanos. El Caravadevono.

8 Nunca florecerá, ni en esta siglo ni en el otro; porque si creyendo y esperando amamos lo que no vemos, ¿cómo mas lo amaremos cuando lo vemos?

9 Las profecías no son necesarias, porque los bienaventurados lo verán todo en Dios; ni las lenguas, porque las entenderán todas; ni esta ciencia y conocimiento imperfecto, que tenemos ahora de Dios, porque allí le veremos cara á cara y como es. S. JUAN CRISTÓSTOMO.

10 Esto es, imperfectamente. — 11 Esto es, la vida bienaventurada.

12 El uso de estas dones; porque viendo á Dios claramente, se tendrá la posesión perfecta de todos ellos.

13 No hablaba ya ni pensaba como niño.

14 En esta vida presenta vemos á Dios y la verdad de sus misterios como en un espejo; esto es, vemos su imagen, pero no la esencia; y con esta imagen no se ve tan distintamente, como las que se nos representan en un espejo, sino envueltas en muchas obscuridades de signos, de palabras y de misterios, etc. *Nom. an.* S. Mas después de esta vida, quitadas ya todas las sombras, veremos á Dios clara y distintamente, y cara á cara en su misma esencia. I. JON. III. 2.

15 Ahora conozco á Dios imperfectamente, y del modo que queda dicho; mas entonces le conoceré como si mismo me conoce. En esto no quiero decir el Apóstol, que el conocimiento que tenemos de Dios en la gloria, será igual al que Dios tiene de nosotros, sino solamente sumando; porque el nuestro será intuitivo, y solo el de Dios es comprensivo. S. BARTOLÓMEO.

16 La caridad es, la que mientras vivimos de vida á la fe y á la esperanza; mas en la otra vida sola la caridad permanecerá para siempre, y por esta razón, entre otras, es la mas excelente de las tres virtudes teológicas distintas entre sí, como expresa la letra. S. THOMÁS.

CAPÍTULO XIV.

El don de lenguas es inferior al de profecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los prójimos. Dios es su Dios de paz. Las mujeres han de callar en la Iglesia.

1. Sectamini charitatem, emulamini spiritualia: magis autem ut prophetis.

2. Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.

3. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad edificationem, et exhortationem, et consolationem.

4. Qui loquitur lingua, semetipsum edificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei edificat.

5. Volo autem omnes vos loqui linguis: magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis: nisi forte interpretetur, ut Ecclesia edificationem accipiat.

6. Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

7. Tamen que sine anima sunt vocem dantia, siue tibia, siue cithara: nisi distinctionem sonituum dederint: quomodo scietur id, quod cantatur, aut quod citharizatur?

8. Etiam si incertam vocem dei tuba, quis parabit se ad bellum?

1. Seguid la caridad, codicia los dones espirituales: y sobre todo el de profecía¹.

2. Porque el que habla una lengua², no habla á hombres, sino á Dios: porque ninguno lo oye. Y en espíritu habla misterios.

3. Mas el que profetiza³, habla á hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

4. El que habla una lengua⁴, se edifica á sí mismo⁵; mas el que profetiza, edifica á la Iglesia de Dios.

5. Quiero pues, que vosotros todos habléis lenguas: pero mas bien que profeticeis. Porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas: á no ser que tambien interprete, de manera que la Iglesia reciba edificación.

6. Pues ahora, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas: ¿qué os aprovecharé, si no os hablare⁶, ó en revelación, ó en ciencia, ó en profecía, ó en doctrina?

7. Ciertamente las cosas inanimadas que dan sonido, como la flauta, y el arpa: si no hacen diferencia de sonidos: ¿cómo se distinguirá lo que se canta á la flauta, ó lo que se tañe al arpa⁷?

8. Y si la trompeta diere un confuso sonido⁸, ¿quién se apercebirá á la batalla?

1 Después de la caridad busca de procurar la posesión de los dones y gracias espirituales, ó *gratias spirituales*, como se llaman las que sirven para la edificación y provecho del prójimo, una de las cuales es el don de profecía. Este don, como dejamos ya notado, no solo comprende la predicción de las cosas, que están por venir, sino la predicción de la divina palabra, y la explicación de las sagradas Escrituras, con el fin de confirmar los dogmas de la religion cristiana, y las preceptos que miran al ejercicio de la piedad. El Caravadevono. *Rom. xxi.* y S. THOMÁS. *2. Cor. x.*

2 Extraño, á que no es entendida de aquellas con quienes habla, como la hebreá de los Griegos, la latín de nuestra plebe. El don de lenguas es distinto del don de interpretaciones, y del don de profecía. El que solo tenía el don de lenguas, hablaba movido del Espíritu Santo las grandezas de Dios con palabras, á que el mismo no entendía, á que á lo menos no podía interpretar y declarar los misterios, que ellos contenían. Y de este don se ha de entender el Apóstol en todo este capítulo. El Caravadevono, y S. BARTOLÓMEO. Algunos entienden esto principalmente de la lengua hebreá, que era entonces casi enteramente desconocida á los gentes.

3 Aquí explica con toda claridad los oficios del profeta, ó del don de profecía, y lo declara superior al don de lenguas por tres razones. El verbo *prophetare* puede significar alabar á Dios por un particular movimiento de gozo y cantar sus grandezas: á que tambien se aplica al doctor, á quien dió el Señor de particular gracia para explicar con claridad y pureza la palabra divina: y últimamente se dice de aquel que por revelación divina anuncia lo que ha de venir. Véase el v. 30.

4 Que no entiendo los aires.

5 Porque se arruga mas en la fe, y alaba á Dios por un movimiento extraordinario del Espíritu Santo.

6 Instruyéndose de las verdades, que he aprendido, á por revelación divina, á por mi estudio y aplicación á las sagradas Escrituras: y en fin aplicando todo el caudal de ciencia y de doctrina, que hay en mí, á vuestra instrucción y aprovechamiento. El Caravadevono.

7 Demuestra el santo Apóstol, que las lenguas el no hay quien las interprete, no son de ningún uso, ni provecho para la edificación de los prójimos, á la manera que será inútil, y aun fastidioso un instrumento musical, si el que lo tañe no guarda los compases y tonos diferentes, para despertar en los que lo oyen los sentimientos y afectos, que pretende mover.

8 Si el que da las señales con la trompeta, suena confusamente, y sin hacer distinción de sonidos, no podrán

9. Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id, quod dicitur? eritis enim in aera loquentes.

10. Tunc multa, et potius, genera loquentium sunt in hoc mundo: et nihil sine voce est.

11. Si ergo nesciero virtutum vocis, ero ei, cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus:

12. Sic et vos, quoniam amatores estis spirituum, ad edificationem Ecclesiae quanto ut abundetis.

13. Et ideo qui loquitur linguam, oret ut interpretetur.

14. Nam si orem linguam, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.

15. Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente: psallam spiritu, psallam et mente.

16. Ceterum si benedixeris spiritu: qui supplet locum idiotarum, quomodo dicat, Amen, super tantam benedictionem? quoniam quid dicam, nescit.

17. Nam tu quidem bene gratias agis: sed alter non edificatur.

18. Gratias ago Deo meo, quod omnium vestrum linguam loquor.

19. Sed in Ecclesia volo quicunque verba sensu meo loqui, ut et alios instruant,

9. Así también vosotros, si por la lengua no dierdes palabras inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que no dices? porque hablaréis al aire.

10. Hay, por ejemplo, tantos linajes de lenguas en este mundo: y nada hay sin voz.

11. Pues si yo no entendiere el valor de la voz, será hablarme para aquel a quien hablo: y el que habla, lo será para mí.

12. Así también vosotros, por cuanto sois codiceros de dones espirituales, procurad abundar en ellos para edificación de la Iglesia.

13. Y por esto el que habla una lengua, pida la gracia de interpretarla.

14. Porque si orare en una lengua, mi espíritu ora; mas mi mente queda sin fruto.

15. ¿Pues qué haré? Oraré con el espíritu, oraré también con la mente: cantaré con el espíritu, cantaré también con la mente.

16. Mas si bendijeres con el espíritu: el que ocupa lugar del simple pueblo, ¿cómo dirá, Amen, sobre tu bendición? puesto que no entiende lo que tú dices.

17. Verdad es, que tú das bien las gracias: mas el otro no es edificado.

18. Gracias doy á mi Dios, porque hablo en lengua de todos vosotros.

19. Y mas bien quiero hablar en la Iglesia cinco palabras de mi inteligencia, y para instruir

los soldados pones en órden, mudar de frente, formarse en cuadro, etc. Porque no saben, ni entienden lo que es les manda.

1 Serán todas palabras inútiles y vanas.

2 El Griego: *oí ákót ákót, ákót, y nada hay en ellas más.* Otros traducen: *Y todas tienen sus voces.*

3 Me tendrá por un extranjero aquel á quien hablo, porque no me entenderá; y de la misma manera le tendrá por un extranjero, si habla en una lengua, que yo no entiendo. El Convaleciente.

4 Serán barbaros los unos para los otros, si habláis en lenguas que no entendáis; y así cuando desees poner estos dones y riquezas espirituales, no sea por vana ostentación, sino con el fin de emplearlos todos en edificar á los útiles.

5 En una lengua que no entiendo, mi corazón puede ser movido de algunos sentimientos de piedad, volverse á Dios, etc. Esto debe servir de gran consuelo para los que no entendiendo la lengua latina, rezan el oficio divino con atención y recogimiento de espíritu, aun cuando queden sin el fruto propio del entendimiento, que se logra por medio de la inteligencia de lo que se dice, conociendo los divinos misterios, y recreándose en su contemplación. *Sic fructus, esto es, de los oyentes: mas no excluye el fruto propio.*

6 ¿Qué es, para, lo que se ha de conducir de todo esto, que he dicho acerca de una lengua desconocida? Lo que condujo es, que escuzé, etc., y del mismo modo en el v. 26. Cuando os congregáis, y uno tiene salmo, etc., lo que conlleva y determina es que todo se haga para edificación.

7 No me contentaré con orar de corazón, sino que alinearé mi espíritu con la inteligencia de las palabras, que profeso y pronuncio mi lengua.

8 El pueblo rudo y simple, que no la entiende, porque no sabe más que su lengua particular. *THEOPHROTO.*

9 El Griego: *et tñ qñ vñzavón, sobre tu acción de gracias.*

10 En estos principios del santo Apóstol, no se sigue, que se deben celebrar los oficios divinos, y hacer las oraciones públicas en una lengua que sea entendida de todos los que asisten á ellas. Lo que prueba es, que los pastores no deben omitir diligencia, para que los fieles las entiendan, ya explicándoselas de viva voz, ya valiéndose de otros medios, que puedan ilustrar su espíritu, y llamar su atención: y que las exhortaciones y pláticas se han de hacer en lengua vulgar. Esta es la práctica constante de la Iglesia Católica, á quien le compete el derecho de interpretar la Escritura. *Concil. Trident. Sess. xxii, capit. viii.*

11 Como si les dijera: Yo, aunque por la misericordia de Dios, hablo todas las lenguas, que habláis todos vosotros: ó según el texto griego, poseo el don de lenguas mejor que todos vosotros; quiero mas bien hablar cinco palabras, que puedan ser entendidas, y con que pueda aprovechar, que diez mil en una lengua en que no sea entendido, y que por consiguiente no logre ningún fruto en los que me oigan. El nombre *Eclesia*, significa aquí la congregación ó junta de los fieles.

12 Cinco palabras; esto es, pocas; usando de un número determinado por el indeterminado: lo que llaman

quon decem millia verborum in lingua.

20. Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote: sensibus autem perfecti estote.

21. In lego scriptum est: Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic: et puer sic exaudiet me, dicit Dominus.

22. Itaque lingue in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetiae autem non infidelibus, sed fidelibus.

23. Si ergo conveniat universa Ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotae, aut infideles: nonne dicent quod insanitis?

24. Si autem omnes prophetaent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, diducatur ab omnibus:

25. Occulta cordis eius manifesta fiunt: et in eadem in faciem adorabit Deum, pronuntians quod verè Deus in vobis sit.

26. Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad edificationem fiunt.

27. Sive lingua quis loquitur, secundum

también á los otros, que no diez mil palabras en lengua.

20. Hermanos, no seáis niños en el sentido, mas sed pequeños en la malicia: y sed perfectos en el sentido.

21. En la ley está escrito: Que en otras lenguas, y en otros labios hablaré á este pueblo: y así aun así me oirán, dice el Señor.

22. Y así las lenguas son para señal no á los fieles, sino á los infieles: mas las profecías no á los infieles, sino á los fieles.

23. Pues si toda la Iglesia se congregare en uno, y todos hablasen lenguas diversas, entrando entonces idiotas ó infieles: ¿no dirán que estais fuera de juicio?

24. Pero si todos profetizaren, y entrare algun infiel, ó idiota, de todos será convencido, de todos será juzgado.

25. Las cosas ocultas de su corazón se harán manifestas: y así postrado sobre el rostro, adorará á Dios, declarando, que Dios verdaderamente está en vosotros.

26. ¿Pues qué hay, hermanos? cuando os congregáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene revelación, tiene lengua, tiene interpretación: hágase todo para edificación.

27. Si alguno hablare en lengua, sea por dos,

los Romanos *sine doctus*. Que sean entendidos. Lo que dice el Apóstol contra algunos Judíos convertidos, que en la Iglesia de Corinto no hablaban sino en syriaco ó en hebreo, que no entendían los rituales del pñ.

1 Que no se entienda.

2 Hermanos míos, no pedreis por una pueril vanidad los dones de mayor esplendor, como es el de las lenguas, á los mas sólidos y necesarios, como son el de profecía, el de interpretar las lenguas y otras. Habéis de imitar á los niños en ignorar todo aquello, que toca en malicia; mas debéis ser hombres perfectos para entender y juzgar de todas las cosas, y para saber discernir lo bueno de lo malo. *S. AGUSTIN.*

3 Este texto está tomado de Isaías, mas en cuanto al sentido, que en cuanto á las palabras; las cuales dan á entender, que Dios castigará á los Judíos infieles é incredulos, sujetándolos á una nación, cuya lengua no entenderían; mas que este castigo no les haría mas fáciles á su palabra. Fue también profecía el don de lenguas, que hablan de recibir, y recibieron los Apóstoles el día de Pentecostés, y de la incredulidad de los Judíos aun á vista de este y otros prodigios.

4 Aunque las lenguas puedan servir para instruir y afirmar en la verdad á los fieles, no obstante se ordenan principalmente para reducir á la fe á los infieles, por la novedad que causa en ellos este especie de milagros. El Convaleciente. Dios envió sus profetas á los Hebreos fieles, mas á los Hebreos infieles y perseguidores de Cristo envió sus Apóstoles, los cuales llenos del Espíritu del Señor, hablaban toda especie de lenguas; mas no usó este prodigio para convertir aquella obstinada nación; antes por el contrario en aquel mismo tiempo se ciñó siempre mas en su infidelidad. La profecía es para el pueblo fiel, para el pueblo de Dios; y sirve para confirmarlo en la fe, y para conducirlo al pleno conocimiento de todos los misterios y verdades necesarias para conseguir la vida eterna; de donde se sigue, que el don de profecía es mas excelente, que el de las lenguas. *Barla.*

5 Pocos entienden en los misterios de la religión, y que solo entienden en lengua vulgar. *S. THOMAS.*

6 Porque hablaba, lo que no se entiende. — Si cada uno explica por su turno las verdades cristianas.

7 Convenido de las fuerzas de sus razones, reconocen en el mismo sus extravíos, y con una confesión pública y sincera de sus pecados ocultos, postrados en tierra adorará á Dios, y publicará, que solo de Dios puede proceder la unión, y la efusión de la palabra, que llega á penetrar su corazón. Aquí *profetizar* comprende los dos significados, de explicar los misterios de las santas Escrituras, y de anunciar y descubrir lo verdadero, y lo mas oculto del corazón.

8 ¿Qué regla pues se ha de observar, por lo que mira á estos dones espirituales? La que yo os doy, es esta: *Et officium del cristiano es aprovechar á los próximos, como el edificio el del arquitecto.* *S. JEAN CRISTÓBAL.*

10 Uno quiere, que se emplee el tiempo en cantar salmos; otro, en predicar; otro, en que se propongan alguna cosa particular, perteneciente á la fe, ó á la salud, que haya aprendido de Dios por inmediata revelación, ó que por discursos, y razonamiento se deducan de los fundamentos generales de la palabra de Dios, etc.

o *Isai. xxviii, 11.*

R. T.

duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretetur.

28. Si autem non fuerit interpres, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur, et Deo.

29. Prophetam autem duo, aut tres dicant, et ceteri disjudent.

30. Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.

31. Potestis enim omnes per singulos prophetare: ut omnes discant, et omnes exhortentur.

32. El spiritus prophetarum prophetis subiecti sunt.

33. Non enim est dissensionis Deus, sed pax: sicut et in omnibus Ecclesiis sanctorum docet.

34. Mulieres in Ecclesiis taceant: non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit.

35. Si quis autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.

36. An á vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

37. Si quis prophetam esse, aut spiritalis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata.

38. Si quis autem ignorat, ignorabitur.

39. Y así, hermanos, codiciad el profetizar: y no vedéis el hablar lenguas.

40. Mas todo se haga con decencia y con orden.

41. Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod predicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis.

42. Per quod et salvamini: quia ratione predicaverim vobis, et tenetis, nisi frustram credidistis.

43. Tradidi enim vobis in primis quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

44. Et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

45. Et quia visus est Cepha, et post hoc natecimus.

46. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidem autem dormierunt.

47. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.

48. Novissimum autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

49. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecuti sum Ecclesiam Dei.

50. Gratia autem Dei sum id, quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit: sed abun-

do mas por tres, y esto á veces, y que uno interprete.

28. Y si no hubiera intérprete, calle en la Iglesia, y hable á sí mismo, y con Dios.

29. En cuanto á los profetas, hablen dos ó tres, y los demás juzguen.

30. Y si á otro que estuviere sentado hubiere sido revelada alguna cosa, calle el primero.

31. Y todos uno por uno podéis profetizar: para que todos aprendan, y todos sean amonitados.

32. Y los espíritus de los profetas están sujetos á los profetas.

33. Porque Dios no es Dios de disensión, sino de paz: como yo también enseñé en todas las Iglesias de los santos.

34. Las mujeres no callen en las Iglesias: porque no les es dado hablar, sino que estén sujetas, como también lo dice la ley.

35. Y si quieren aprender algunas cosas, pregunten en casa á sus maridos. Porque indecente cosa es á una mujer hablar en la Iglesia.

36. ¿Por ventura la palabra de Dios salió de vosotros? ó ¿ha llegado á solos vosotros?

37. Si alguno se tiene por profeta, ó por espiritual, conozca que las cosas que os escribo, son mandamientos del Señor.

38. Y quien no conociere, no será conocido.

39. Porque Dios no es Dios de disensión, sino de paz: como yo también enseñé en todas las Iglesias de los santos.

40. Mas todo se haga con decencia y con orden.

41. Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod predicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis.

42. Per quod et salvamini: quia ratione predicaverim vobis, et tenetis, nisi frustram credidistis.

43. Tradidi enim vobis in primis quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

44. Et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

45. Et quia visus est Cepha, et post hoc natecimus.

46. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidem autem dormierunt.

47. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.

48. Novissimum autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

49. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecuti sum Ecclesiam Dei.

50. Gratia autem Dei sum id, quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit: sed abun-

do mas por tres, y esto á veces, y que uno interprete.

28. Y si no hubiera intérprete, calle en la Iglesia, y hable á sí mismo, y con Dios.

29. En cuanto á los profetas, hablen dos ó tres, y los demás juzguen.

30. Y si á otro que estuviere sentado hubiere sido revelada alguna cosa, calle el primero.

31. Y todos uno por uno podéis profetizar: para que todos aprendan, y todos sean amonitados.

32. Y los espíritus de los profetas están sujetos á los profetas.

33. Porque Dios no es Dios de disensión, sino de paz: como yo también enseñé en todas las Iglesias de los santos.

34. Las mujeres no callen en las Iglesias: porque no les es dado hablar, sino que estén sujetas, como también lo dice la ley.

35. Y si quieren aprender algunas cosas, pregunten en casa á sus maridos. Porque indecente cosa es á una mujer hablar en la Iglesia.

36. ¿Por ventura la palabra de Dios salió de vosotros? ó ¿ha llegado á solos vosotros?

37. Si alguno se tiene por profeta, ó por espiritual, conozca que las cosas que os escribo, son mandamientos del Señor.

38. Y quien no conociere, no será conocido.

39. Haque fratres simulamini prophetare: et loqui linguis nolite prohibere.

40. Omnia autem honeste, et secundum ordinem fiant.

39. Y así, hermanos, codiciad el profetizar: y no vedéis el hablar lenguas.

40. Mas todo se haga con decencia y con orden.

CAPÍTULO XV.

Descriptio resurrexio, y apareció á muchos, y por último á Pablo. Pruebas de la resurrección general: orden y modo de ella, y diversidad de gloria que tendrán los que resuciten, no solo en cuanto al alma, sino también en cuanto al cuerpo. Ministerio de la resurrección.

1. Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod predicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis.

2. Per quod et salvamini: quia ratione predicaverim vobis, et tenetis, nisi frustram credidistis.

3. Tradidi enim vobis in primis quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

4. Et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

5. Et quia visus est Cepha, et post hoc natecimus.

6. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidem autem dormierunt.

7. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus.

8. Novissimum autem omnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

9. Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecuti sum Ecclesiam Dei.

10. Gratia autem Dei sum id, quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit: sed abun-

1. Os hago pues presente, hermanos, el Evangelio que os prediqué, el que también recibisteis, y en el que perseveráis.

2. Por el cual mismo salvos: ni lo guardais al tenor de lo que yo os prediqué, á no ser que os vano hayais creído.

3. Porque desde el principio yo os enseñé lo mismo que habia aprendido: que Cristo murió por nuestros pecados segun las Escrituras.

4. Y que fué sepollado, y que resucitó al tercer día segun las Escrituras.

5. Y que se apareció á Cephas, y después de esto á los once.

6. Despues fué visto por mas de quinientos hermanos estando juntos: de los cuales aun hoy dia viven muchos, y otros ya finaron.

7. Despues apareció á Santiago, y luego á todos los Apóstoles.

8. Y el postrero de todos, como á un abortivo, me apareció también á mí.

9. Porque yo soy el menor de los Apóstoles, que no soy digno de ser llamado Apóstol, porque persegui la Iglesia de Dios.

10. Mas por la gracia de Dios soy aquello que soy, y su gracia no ha sido vana en mí: an-

procedo, á cuya verdad realiste, le dirá: Yo tampoco le conozco. El Griego: *apostolus, non desconocito*, la Volgar la *ignorat*, será ignorado; como si dijera: el Señor no lo reconocía por suyo.

1. Esta es la conclusion de todo lo que ha dicho en la serie de todo este capítulo. Preferida, como mas útil y excelente, el don de profecía, y no largó ya el uso del don de las lenguas; mas que todo se haga con la decencia y orden, que correspondió, y que os dejó dicho.

2. Habia entre los Corintios algunos, que ó negaban la resurrección de los muertos, ó la explicaban en un sentido aligero. Contra estos escribe el santo Apóstol el presente capítulo, confirmando en él la fe de la resurrección de la carne. Quiero que tengais presentes, los dice, la doctrina, que os prediqué tocante á la resurrección de los muertos, desde el punto mismo que fundó vuestra Iglesia; y que es lo que debéis creer, sin dejaros persuadir de los que temerariamente pretendian enseñar lo contrario. *Trazobato*.

3. La salvación de los fieles tiene principio en la vida presente, y se cumple, ó perfecciona en la venidera.

4. Otros lo vieren de este modo: Para que veais, si lo habeis conservado, como yo os lo prediqué; porque de otra suerte en vano habrais abrazado la fe.

5. De Cristo, y del Espíritu Santo por revelación. *Galat. 1, 12.* — á S. Pedro.

6. El Griego: *didaxa, doce*; quiere decir al colegio de los Apóstoles, segun el número de que ordinariamente constaba. S. Acipio.

7. Esta aparición fué en la Galilia, y la instruya S. Mateo xxvii, 7. No nos dicen nada los Evangelios, mas Dios por una altísima disposición de su providencia, quise multiplicar los testigos de una verdad tan esencial á la fe cristiana, y que recorda todas las luces, y capacidad de la razón humana.

8. Y pueden dar un fiel testimonio de esta verdad.

10. Así se llama por humildad el santo Apóstol, como si dijera: yo soy yo verdadero Apóstol, sino como un abortivo, y el último de todos los Apóstoles, y como fuera de orden.

« *Imil. i. x. — á S. Juan ii, 1. Joann. ix, 18. — á Act. ix, 2. Ephes. ii, 8.*

dentibus illis omnibus laboravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum:

41. Sive enim ego, sive illi; sic predicamus, et sic credidistis.

42. Si autem Christus predicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidem dicant in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?

43. Si autem resurrectio mortuorum non est: neque Christus resurrexit.

44. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo predicatio nostra, inanis est et fides vestra:

45. Invenimus autem et falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt.

46. Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

47. Quid si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris.

48. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.

49. Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

50. Nunc autem Christus resurrexit a mortuis primitum dormientium;

51. Quoniam quidem per hominem mors,

et sic per hominem resurrectio mortuorum.

52. Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

53. * Unusquisque autem in suo ordine, primitus Christus: deinde ii, qui sicut Christi, qui in adventu ejus crediderunt.

54. Deinde finis: cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omni principatum, et potestatem, et virtutem.

55. Oportet autem illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

56. Novissima autem inimici destruentur: * Omnia enim subiecit sub pedibus ejus. Cum autem dicat:

57. Omnia subiecta sunt ei, sine dubio prater eum, qui subiecit omnia.

58. Cum autem subiecta fuerint illi omnia: tunc et ipse Filius subiectus erit ei, qui subiecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

59. Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? aut quid ei baptizantur pro illis?

60. Nos ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen.

61. Porque como la muerte fué por un hom-

bre, y por consiguiente tambien los que durmieron en Cristo, han perecido.

62. Si en esta vida tan solamente esperamos en Cristo, los mas desdichados somos de todos los hombres.

63. Mas ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen.

64. Porque como la muerte fué por un hom-

bre, y con sola una muerte, sino la gracia de Dios conmigo. En las cuales palabras se debe notar la cooperación de la gracia, y del libre albedrío del hombre; mas esto se ha de entender de manera, que todo se atribuya a la gracia de Dios, con la cual nos da el querer el bien, y el hacerlo. *Philip. ii, 13.* El Griego: *et sibi ipsi, que está connotivo.* Y así la gracia no quita la cooperación y mérito del libre albedrío, *S. Jerónimo, S. Bernardo, y Sto. Tomás.*

2 Esta es la creencia de toda la Iglesia, y esta es la vuestra.

3 Y así es imposible la resurrección de los muertos, como lo pretenden esos hombres; se seguí de esto, que Jesucristo tampoco resucitó: porque la misma razón, que vale para los miembros, vale también para la cabeza.

4 Porque todo lo que se predica, y todo lo que creéis, está fundado sobre la verdad de la resurrección de Jesucristo.

5 Diciendo, que ha hecho lo que no ha hecho; esto es, que ha resucitado a Cristo, no habiéndole resucitado; que es la mayor injuria, que se le puede hacer.

6 Porque la raíz, y el fundamento de la justicia del pecador es la fe; y el principal objeto de la fe es la resurrección de Jesucristo. *El ha resucitado.* Dios en otro lugar, *Roman. iv, 24, para nuestra justificación:* Y así si Jesucristo no ha resucitado, nos hallamos sin consuelo en los lazos del pecado. *THEOPHYL.*

7 Y de la misma manera habrán perecido todos aquellos, que murieron por la fe de Jesucristo, como los mártires, á que después de haber vivido piadosamente, tuvieron una muerte próxima en los ojos del Señor. Todo lo cual es un absurdo. Esto supone, que los que negaban la resurrección de los muertos, negaban también la inmortalidad del alma, como los Sadduceos. *MATT. xxii, 23,* lo que es menester tener presente para la inteligencia del versículo siguiente.

8 Si no esperamos de Cristo otros bienes, que los de esta vida, por recompensa de nuestros servicios, como los hombres mas infelices de todo el mundo; puesto que después de tantas penas y aflicciones, como nos ha que pasamos en la vida presente, no nos queda ninguna esperanza de ser recompensados después de la muerte. *Sto. Tomás.*

9 Diciendo el primero de todos los justos, que ha resucitado á una vida gloriosa é inmortal. El Griego: *εὐφραν, fué hecho,* y como tal, fué la santificación de toda la masa, y la prenda de la resurrección general. *THEOPHYL.*

a *Coloss. i, 18,*

et per hominem resurrectio mortuorum.

52. Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

53. * Unusquisque autem in suo ordine, primitus Christus: deinde ii, qui sicut Christi, qui in adventu ejus crediderunt.

54. Deinde finis: cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omni principatum, et potestatem, et virtutem.

55. Oportet autem illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

56. Novissima autem inimici destruentur: * Omnia enim subiecit sub pedibus ejus. Cum autem dicat:

57. Omnia subiecta sunt ei, sine dubio prater eum, qui subiecit omnia.

58. Cum autem subiecta fuerint illi omnia: tunc et ipse Filius subiectus erit ei, qui subiecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

59. Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? aut quid ei baptizantur pro illis?

60. Nos ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen.

61. Porque como la muerte fué por un hom-

bre, y por consiguiente tambien los que durmieron en Cristo, han perecido.

62. Si en esta vida tan solamente esperamos en Cristo, los mas desdichados somos de todos los hombres.

63. Mas ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen.

64. Porque como la muerte fué por un hom-

bre, tambien por un hombre la resurrección de los muertos.

52. Y así como en Adam mueren todos, así tambien todos serán vivificados en Cristo.

53. Mas cada uno en su orden: las primicias Cristo: después los que son de Cristo, que creyeron en su advenimiento.

54. Luego será el fin: cuando hubiere entregado el reino á Dios y al Padre, cuando hubiere destruido todo principado, y virtud.

55. Porque es necesario que el reino, hasta que ponga á todos sus enemigos debajo de sus pies.

56. Y la enemiga muerte será destruida la postrera: Porque todas las cosas sujetó debajo de los pies de él. Y cuando dice:

57. Todo está sujeto á él, se excepta sin duda aquel, que sometió á él todas las cosas.

58. Y cuando todo lo estuviere sujeto: entonces aun el mismo hijo estará sometido á aquel, que sometió á él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

59. De otra manera, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

60. De otra manera, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

61. ¿Qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

62. ¿Qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

63. ¿Qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

64. ¿Qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningún modo los muertos resucitan? ¿para qué se bautizan por ellos?

1 El primer Adam comunicó la muerte por su pecado á sus descendientes. El segundo Adam, que es Jesucristo, comunica la vida á los suyos por el mérito de su justicia. De lo que resulta, que como en Adam quedamos todos sujetos á la muerte, así todos tendremos vida en Cristo, los buenos de gloria, y los malos de pena.

2 Esto es, según el orden y grado de sus méritos. Los mas santos resucitarán los primeros, aunque todo esto se hará en un momento, como se dice en el v. 52. Y así Cristo, que es las primicias y la cabeza de todos los santos, ya ha resucitado; y después á su tiempo resucitarán los que creyeron en él con fe viva. El Apóstol habla con distinción de la resurrección de los reprobos; pues asegurando que los que fueron dados á Dios, deben resucitar para ser glorificados, supone que los reprobos deben resucitar para ser castigados y atormentados. *THEOPHYL.*

3 En el texto griego falta *creyeron*.

4 Y después vendrá el fin del mundo y de las cosas temporales, y el cumplimiento de todas las profecías, cuando hubiere entregado á Dios su Padre la Iglesia, que ganó con su sangre, y en donde reina por su gracia, y luego que haya acabado su conquista, que logrará, destruyendo todas las potestades visibles é invisibles, que se oponen á los progresos y perfección de su reino.

5 Á los demonios y á los reprobos, entre tanto debe reinar, ó debe gobernar su Iglesia. Quiero decir, asistir á sus escogidos, y hacer el oficio de Mediador; porque mientras están sujetos al pecado, tienen siempre necesidad de Mediador. Después de haber triunfado completamente de todos sus enemigos, cambiará esta manera de reinar en otra mas sublime y mas espiritual; pues entonce juntamente con el Padre y con el Espíritu Santo, será el objeto de la eterna felicidad de sus escogidos. *Sto. Tomás.*

6 Yo sé que la resurrección gloriosa de sus escogidos, y esta será la última victoria de Jesucristo: porque siendo la muerte por el pecado, es enemiga de Cristo.

7 El Apóstol, para quitar á los Hebréos todo motivo de cavilar, y de poder decir que hacía injuria al Criador, poniendo sobre él á Jesucristo, añade estas palabras, que son como una explicación y limitación de la proposición general: Si se excepta el Padre, que fué el que sujetó el hijo todas las cosas.

8 Estará, en cuanto hombre, sometido á Dios por toda la eternidad, para que la divinidad reine sola eternamente, y para que los justos reinen en ella, y por ella. *S. Jerónimo.*

9 ¿Qué frutos sacan aquellos, que para aliviar las almas de los muertos, se aflicen con obras de penitencia, que en la Escritura se llama *Bautismo*? Otros entienden por este Bautismo al martirio, y los trabajos y penencias á que voluntariamente se exponen los obreros evangélicos, trabajando en la conversión de los que se hallan en la oscuridad del pecado. *vv. 20, 31, y sig. MATT. ix, 22, 23.* Algunos creen, que S. Pablo, supliendo un modo de hablar muy familiar á los Hebréos, pone los muertos por la muerte, y que es lo mismo decir: *los que se bautizan por los muertos*, que decir, *los que se bautizan estando ya cercanos á la muerte*. Los entendidos, si caen peligrosamente enfermos, se apresuran á recibir el Bautismo, para no morir sin haber recibido

a *1 Thessal. iv, 15. — 3 Psalm. cxv, t. Hebreos. i, 12; et x, 12. — c Psalm. viii, 8. Hebreos. ii, 8,*

30. Ut quid et nos periclitamur omni hora?

31. Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

32. Si (secundum hominem) ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? Manducemus, si bibamus, cras enim moriemur.

33. Nolite gloriari: Corruptum moris bonos colloquia mala.

34. Evigilate iusti, et nolite peccare: Ignorantiam enim dei quidam habent, ad reverentiam vobis loquor.

35. Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt mortui? quare corpore venient?

36. Insipientes, tu quod seminas, non vivificatur, nisi prius moriatur.

30. ¿Y porqué nosotros estamos a peligro en cada hora?

31. Cada día, hermanos, muero por vuestra gloria, la cual tengo en Jesucristo Señor? nuestro.

32. Si (como hombre) lidié yo con las bestias en Epheso, ¿qué me aproveche, si no resucitan los muertos? Comamos y bebamos, que mañana moriremos.

33. No queráis ser engañados: Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34. Velad, justos, y no pequéis: Porque algunos no tienen el conocimiento de Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

35. Mas dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos? ¿en qué calidad de cuerpo vendrán?

36. Necio, lo que tú siembras, no se vivifica, si antes no muere.

por la regeneración la cualidad de hijos de Dios, y el derecho á la posesión de la gloria; y era una práctica recibida también en Gerischo, de muchos Judíos convertidos, que cuando un catecúmeno había muerto sin poder recibir el bautismo, alguno de sus amigos lo recibía en su nombre, como hacían en las purificaciones legales; y creían que le aprovecharía al difunto, como si él mismo lo hubiese recibido. El Apóstol, sin aprobar esta costumbre, que sin duda parece supersticiosa, aconseja desconfiar contra los que regulan la resurrección de los muertos de este modo: Si los muertos no han de resucitar, ¿para qué os hacéis burlar por los muertos, puesto que esta práctica solo se funda en la esperanza de llegar á la verdadera resurrección? Y así, ó sea inútil esta ceremonia, ó debéis creer la resurrección sobre que se funda. Véase la *Disertación de Calaneo*.

1 La esperanza de la vida venidera es la que alienta á los santos, y les da fuerza para sufrir las aflicciones de esta vida. Quitada la resurrección, es vana é inútil su esperanza. S. JUAN CRISTÓFORO.

2 Yo, lejos de dudar de la resurrección de los muertos, todos los días deseo morir para poder alcanzarla. No lo dudes, hermanos míos, que así es como lo digo, y de ello me es testigo aquel Dios de la gloria, que espero recibir por Jesucristo nuestro Señor.

3 Si combati yo en Epheso contra las bestias, no por la esperanza de la resurrección venidera, sino solamente por ganar gloria y estimación entre los hombres, etc. Aunque de cierto es constante, que el Apóstol S. Pablo fuese condenado á las bestias; no obstante lo afirman con el *CRISTÓFORO* algunos Padres. S. Jerónimo por bestias entiende los demonios. Otros con menos probabilidad se persuaden, que las bestias son aquellos furiosos que le quisieron quitar la vida en Epheso, *def. xx, 19*, cuyo nombre dio SAN IGACIO á los soldados que lo conducían á Roma.

4 Esta es un proverbio familiar de los Epicúreos, que dicen: Entreguémonos á todo género de pasatiempos y debémoslos vivir como animales, puesto que después ya nada nos queda que esperar, ni que temer. Como si dijese: el negar la resurrección de los muertos, y de consiguiente la inmortalidad del alma, es abrir la puerta á todo género de disolución y de corrupción de costumbres.

5 De los discursos de los que niegan la resurrección; al se detemga siquiera á saccharlos; porque semejantes discursos solo pueden servir para pervertirlos. Este es un senario yambico del poeta *Alexandro*. S. IRÉNCEO.

6 Estad alerta los que vivís en injusticia y en pleidad, y guardaos bien de estar tales, porque no os hagan caer en todo género de disoluciones y pecados, si llegan á persuadirlos, que los muertos no resucitarán. Mirad bien, y para vergüenza y confusión os lo digo, que hay entre vosotros algunos que no conocen á Dios, y que negando la resurrección, viven como brutos, llegando hasta el extremo de negar á Dios en su corazón.

7 El Griego *typhos*, viene. Estas son dos objeciones que hacían los filósofos contra la verdad de este misterio. ¿Resucitarán, decían, en el mismo cuerpo, ó en otro? Si en el mismo, ¿para qué sirve eso, puesto que no han de comer ni beber, ni propagar? Si en otro, ya no serán los mismos que tuvieron en esta vida. El Apóstol responde, que será el mismo, en cuanto á la substancia y á la carne, mas diferente en las cualidades; lo cual puede demostrarse con una semejanza. ¿Este cuerpo, añadían, será como el presente, ó no? Si es como el presente será pasible y mortal, como ahora lo es: lo que según vosotros no puede empesarse con la resurrección. Y si es imposible é inmutable, no será ya el mismo cuerpo, ni por consiguiente verdadera resurrección. Con lo mismo responde el Apóstol á esta segunda objeción, diciendo, que el cuerpo no será el mismo que ahora en cuanto á sus afeciones; porque lo corruptible se él se cambiará en incorruptible; sin que esto impida que sea el mismo cuerpo en cuanto á la substancia, lo que confirma con una comparación tomada de la naturaleza.

8 Insensato, y loco eres con tales discursos, ¿pues no quieres entender al poder de Dios lo que todos los días estás viendo obrarse por la naturaleza? El *CRISTÓFORO*.

a 1 Cor. xii, 12. Sapient. ii, 4.

37. Et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum graum, ut puta, tritici, aut alijus coloratum.

38. Deus autem dat illi corpus sicut vult: et unicuique seminum proprium corpus.

39. Non omnia caro, eadem caro: sed alia quidem hominum, alia verò pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.

40. Et corpora celestia, et corpora terrestria: sed alia quidem celestium gloria, alia autem terrestrium:

41. Alia claritas solis, alia claritas lune, et alia claritas stellarum. Stella enim á stella differt in claritate:

42. Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surgit in incorruptione.

43. Seminatur in ignobilitate, surgit in gloria. Seminatur in infirmitate, surgit in viriute.

44. Seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, sicut scriptum est:

45. Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem.

46. Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale: deinde quod spiritale.

47. Primus homo de terra, terrenus: secundus homo de celo, celestis.

48. Qualis terrenus, tales et terreni: et qualis celestis, tales et celestes.

1 Un cuerpo conveniente á su propia especie.

2 Si Dios ha dado propiedades diferentes á las carnes de los animales, según la diversidad de sus especies; si ha puesto diferentes perfecciones en los cuerpos celestiales, que en los de la tierra, según la diversidad de su situación; y si entre los mismos celestiales ha puesto diferencia de luz y resplandor á proporción de su grandeza, y del lugar que ocupan; ¿acaso no puede dar diferentes atributos al cuerpo del hombre, según los diversos estados en que se halla? Y si esta diversidad es base que la carne de los animales deje de ser verdadera carne, y que los cuerpos inanimados, celestes y terrestres dejen de ser verdaderos cuerpos; ¿porqué los nuestros han de dejar de ser verdaderos cuerpos, aunque después de resucitados tengan diversas dotes, que cuando vivieron? y el Dios pudo hacer aquello, ¿porqué no hizo? S. THOMAS.

3 El Griego *typhos*, se levanta; y lo mismo en los versículos siguientes: se siembra, quiere decir, es enterrado después de muerto. Habla de los cuatro dotes, que acompañarán al cuerpo resucitado, que son la impassibilidad, la claridad, la agilidad y la santidad, como observan con S. THOMAS todos los teólogos. Y á estos cuatro dotes opone el santo Apóstol las imperfecciones del cuerpo, cuando se entierra: llama cuerpo animal, al cuerpo del hombre antes de la resurrección, como oprimido del peso de la mortalidad, oprimido al estado del cuerpo resucitado, que será inmortal, y en cierto modo espiritual; porque libre de todas las cualidades terrenas, estará en una perfecta paz y concordia con el espíritu. SAN AGUSTÍN.

4 Adam como cabeza de todo el género humano, recibió en su erección una vida corporal que comunicó á todos sus descendientes. Y Jesucristo, el segundo Adam, como cabeza de todos los escogidos, recibió la plenitud del Espíritu Santo, por el cual después de haberse resucitado á sí mismo, resucitará á sus escogidos, y les comunicará otra vida gloriosa é inmortal. S. THOMAS.

5 El orden natural pide que se comience antes por lo imperfecto, para pasar después á lo perfecto; y así ¿qué imposibilidad hay en que tengamos después un cuerpo espiritual, esto es, glorioso y perfecto; porque el que tenemos ahora es animal é imperfecto? Al primer Adam, que fué formado del polvo, correspondía un cuerpo animal y de tierra, y lo mismo á todos sus descendientes; al segundo Adam, que venía del cielo, convenía un cuerpo perfecto, resucitado y glorioso; y tal corresponde también á todos sus escogidos en la resurrección.

6 El Griego: *símpar*, el Señor.

a Genes. ii, 7.

37. Y cuando siembras, no siembras el cuerpo, que ha de ser, sino el grano desnudo, así como de trigo, ó de alguno de los otros.

38. Mas Dios le da el cuerpo, como quiere: y á cada una de las semillas su propio cuerpo.

39. No toda carne es una misma carne: mas una ciertamente es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves, y otra la de los peces.

40. Y cuerpos hay celestiales, y cuerpos terrestres: mas una es la gloria de los celestiales, y otra de los terrestres.

41. Una es la claridad del sol, otra la claridad de la luna, y otra la claridad de las estrellas. Y aun hay diferencia de estrella á estrella en la claridad.

42. Así también la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción.

43. Es sembrado en vileza, resucitará en gloria: Es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor:

44. Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual. Si hay cuerpo animal, lo hay también espiritual, así como está escrito:

45. Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente: el postrer Adam en espíritu vivificante.

46. Mas no antes lo que es espiritual, sino lo que es animal: después lo que es espiritual.

47. El primer hombre de la tierra, terreno: el segundo hombre del cielo, celestial.

48. Cual el terreno, tales también los terrenos: y cual el celestial, tales también los celestiales.

40. Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem celestis.

41. Hoc autem dico, fratres: quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit.

42. Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

43. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: cuncti enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur.

44. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem.

45. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorptio est mors in victoriam.

46. Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus?

47. Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex.

48. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

49. Itaque fratres mei dilecti, stabiles estis

40. Por lo cual, así como trajimos la imagen del terreno, llevemos también la imagen del celestial.

41. Mas digo esto, hermanos: que la carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios: ni la corrupción poseerá la incorruptibilidad.

42. Hé aquí os digo un misterio: Todos ciertamente resucitaremos, mas no todos seremos mudados.

43. En un momento, en un abrir de ojo, en la final trompeta: pues la trompeta sonará, y los muertos resucitarán incorruptos: y nosotros seremos mudados.

44. Porque es necesario, que esto corruptible se vista de incorruptibilidad: y esto que es mortal, se vista de immortalidad.

45. Y cuando esto, que es mortal, fuere revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Tragada ha sido la muerte en la victoria.

46. ¿Dónde está, ó muerte, tu victoria? ¿dónde está, ó muerte, tu aguijón?

47. El aguijón pues de la muerte es el pecado: y la fuerza del pecado es la ley.

48. Mas gracias á Dios, que nos dió la victoria por nuestro Señor Jesucristo.

49. Y así, amados hermanos míos, estad fir-

1 El Griego: ἐποταύισα, hemos llevado.

2 El Griego: ἀσάρκατος, *hevelis*. El alma no puede entrar en el reino de Dios, si no está libre de todas las pasiones y afectos carnales; ni el cuerpo gozar de la vida eterna y gloriosa, si no es despojado de lo que tiene ahora de grueso y corruptible.

3 La resurrección será universal; mas la resurrección gloriosa no será sino para los escogidos. El Griego: *οὐ πάντες ἐκαστὸν ἑαυτοῦ, ἀλλ' οἱ ἐκλεκτοὶ πάντες*, todos ciertamente no dormiremos, mas indas seremos mudados. Esto parece contrario á la Vulgata; pero el sentido es: No todos dormiremos, ó moriremos, esto es, habrá muchos, á quienes el último día cogera vivos todavía; y aunque morirán, durará esto tan poco, que apenas se podrá llamar muerte; pero todos pasaremos del estado de la corrupción al de la incorruptibilidad. Esto no obstante, la lección de la Vulgata es conforme en todo á lo que se halla en varios manuscritos y Padres griegos, y singularmente en la exposición de S. Origen. Y así no parece que pueda interpretarse, que algunos quedasen exceptuados de esta ley general de morir, de la cual no lo quedó, ni aun el mismo Jesucristo. S. Jerónimo.

4 Nos nosotros, que por la misericordia de Dios creemos ser del número de sus escogidos, pasaremos del estado de mortalidad y de miseria, al de felicidad y gloria inmortal.

5 Ms. *Co* este cuerpo corrompido.

6 El Griego: *ὅταν ἡ τῆ φθορῆς τούτου ἐκδοῖται ἀφάρκατος*, cuando esto, que es corruptible, se vistiere de la mortalidad. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

7 El Griego: *ἀλλ' ὅταν*, para victoria. El imperio de la muerte será destruido y aniquilado por la entera y cumplida victoria, que ganará Jesucristo sobre ella. Cristo venció la muerte por medio de su muerte; mas el fruto de esta victoria se manifestará cumplidamente en la resurrección, porque después de esta no habrá ya más muerte. El Calaneo.

8 Son palabras de Oseas xii, 14, como si dijera: ¿Qué me ha hecho, ó muerte, tu poder? ¿en qué han parado tus iras y victorias? ¿en dando está ahora tu aguijón? esto es, las armas de que te valías para matar? Eales en una metáfora tomada de los escorpiones, abejas y otros insectos envenenados, los cuales no pueden dañar, si se les quita el aguijón.

9 La muerte mata al hombre por el pecado, y el pecado toma su fuerza de la ley; porque es una ocasión al hombre de desobedecer al legislador. S. Jerónimo.

10 La victoria del pecado y de la muerte, que no podíamos esperar por virtud de la ley, la hemos conseguido por la gracia de Jesucristo.

11 Y así hermanos míos, supuesta esta verdad de la resurrección, lo que debéis hacer es, permanecer firmes en vuestra vocación, y trabajar incesantemente en vuestra justificación, sufriendo con paciencia, y alegrar todos los trabajos de esta vida, que os parecerán muy ligeros, si van acompañados de una cierta y firme esperanza, de que seréis todos recompensados con una bienaventurada y dichosa resurrección.

a Oseas xii, 14. Hebr. xii, 14.

tote, et immobiles: abundantes in opere boni semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

mes y constantes: creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

CAPÍTULO XVI.

Exhorta á los Corintios á que hagan la colecta de limosnas para los Hechos de Bernabé: los recomienda á Timoteo, y á la familia de Natividad, y á diversas personas.

1. De collectis autem, que sunt in sanctis, sicut ordinavi Ecclesie Galatie, ita et vos facite.

2. Per unum sabbati unusquisque vestrum apud se sponat, recondens quod ei bene placuerit: ut non, cum venero, tunc collectas fiat.

3. Cum autem presens fuero: quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.

4. Quod si digressum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

5. Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo.

6. Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: ut vos me deducatis quocumque iero.

7. Nolo enim vos modò in transitu videre: spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.

8. Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

9. Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens: et adversarii multi.

10. Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego.

1. Mas en cuanto á las colectas, que se hacen para los santos, haced también vosotros, así como lo ordené en las Iglesias de Galacia.

2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte, y guarde en su casa lo que guste: para que no se hagan las colectas cuando yo viniere.

3. Y cuando estuviere presente: los que vosotros aprobáis por cartas, aquellos enviaré para que lleven á Jerusalén vuestro socorro.

4. Y si la cosa mereciere que yo también vaya, irán conmigo.

5. Mas iré á vosotros, luego que hubiere pasado por la Macedonia: porque por Macedonia pasará.

6. Y por ventura me quedará con vosotros, y pasaré también el invierno: para que me acompañéis adonde hubiere de ir.

7. Porque no os quiero ahora ver de paso: antes espero detenerme algún tiempo con vosotros, si el Señor lo permisiere.

8. Y estaré en Epheso hasta Pentecostés.

9. Porque se me ha abierto una puerta grande y espaciosa: y los adversarios son muchos.

10. Y si viniere Timotheo, cuidad que esté sin temor entre vosotros: porque trabaja en la obra del Señor, así como yo.

1 Para alivio de los cristianos pobres de Jerusalén. Rom. xv, 16.

2 Es una frase hebrea, quiere decir, todos los domingos; porque este día debe ser santificado con la practica de buenas obras, y especialmente de las de misericordia. Truvu.

3 Para que estén preparados y recogidos cuando yo llegare, y para que se hagan con toda libertad, y por motivo de caridad; lo que tal vez no se haria, si se aguardase á recogerlas, cuando estuviere ya presente, pues podrían dadas por mi respeto y consideración.

4 Y cuando estuviere yo presente: esto es, cuando hubiere pasado á veros. Si esto es así, ¿qué necesidad había, que se echasen y diesen en sus cartas, los que debían llevar á Jerusalén las limosnas? El sentido de este lugar es el siguiente: Y cuando estuviere con vosotros, vosotros mismos me señalaréis y diréis, qué auges hay abonados para llevarlas á los Hechos de Jerusalén, y á estos mismos enviaré yo con cartas mías, en que escribiré á aquellos vuestra caridad, el agradecimiento que os deban, etc. Es digno de notarse, y aun de imitarse en semejante materia un ejemplo tan grande de fidelidad y desinterés. El Calaneo.

5 Y si lo que se recogiere, fuere cosa de alguna consideración, y fuera menor que yo vaya, etc.

6 Este viaje es sin duda el que se nota en los Hechos xvi, 10.

7 Algunos creen, que se detuvo allí tres meses. — 8 Desde donde le escribió esta carta.

9 El Apóstol se vio obligado á apresurar su partida á causa de la sedición de Demetrio. Act. xii, 25, etc.

10 Porque vive en esta ciudad unas grandes y favorables disposiciones para el progreso del Evangelio.

11 Tal vez estaba ya previendo la sedición, que después se levantó, y que le obligó á salir cuanto antes de Efeso.

12 Que no le suceda mal ninguno de parte de aquellos, cuyos vicios ó doctrina condenase. Act. xii, 2; xiv, 25; xv, 26.

S. X.

11. Ne quis ergo illum spernat: deducto autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.

12. De Apolo autem fraire vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ut nunc veniret: venit autem, cum ei vacuum fuerit.

13. Vigilate, stete in fide, viriliter agite, et confortamini.

14. Omnia vestra in charitate fiant.

15. Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanum, et Fortunati, et Achai: quoniam sunt primitie Achaiae, et in ministerium sanctorum ordinarunt seipsos:

16. Et ei vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.

17. Gaudeo autem in praesentia Stephanum, et Fortunati, et Achai: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi supplerunt:

18. Refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.

19. Salutant vos Ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino multi, Aquila, et Priscilla cum domestica sua Ecclesia, apud quos et habitant.

20. Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.

21. Salutatio, mea manu Pauli.

22. Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha

23. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

24. Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

1 A causa de sus pocas albas, 1 *Timoth.* iv, 12.

2 El Griego: *tráevet*, de todo punto: se negó enteramente.

3 Por un principio de amor de Dios; de manera, que la voluntad de Dios sea la regla de vuestras acciones, y su gloria el fin.

4 Los primeros, que en la Achaia se convirtieron y abrazaron la fe. El texto griego solo habla aquí de Estéfano. Véase el *cap.* i, 16.

5 A servir á los pobres peregrinos y á los predicadores del Evangelio, ejercitando con ellos toda obra de caridad y de obsequio.

6 Porque me ha huelgado de verlos, como si os hubiera visto á vosotros mismos.

7 Y me han llenado de consuelo y de gozo, contándome los grandes bienes que han hecho á vuestra Iglesia.

8 Del Asia menor. *Rom.* xvi, 5. De esta, y del v. 5 inferen muchos doctores, que esta carta fue escrita en Epheso, como se nota en los manuscritos árabes y syriacos; y no en Philipos de Macedonia, como se lee en los manuscritos griegos.

9 Todo lo que precede de esta carta fué dictado por el Apóstol, y suavito por amanuense: mas este versículo y los siguientes fueron escritos de su propia mano.

10 Sea separado de la comunión del cuerpo inmortal de Jesucristo. *Maran Atha* quiere decir: El Señor venga para su su Juez, y para vengarnos de él según todo su rigor. S. Juan. Y según este sentido son dos dicciones syriacas *ܡܪܢܐ* *Maran*, que quiere decir Señor, y *ܐܬܗܐ* *Atha*, viene, ó vendrá; y equivale esta expresión al hebreo *ܚܝܬ* *Cherem*, que significa propiamente lo que el griego *anathema*, pero por la misma locución del Apóstol se ve, que aquellas palabras explican la especie de excomunión, que había mas execrable, y los Talmudistas llamaron *חֲרָמָה* *Schumata*. El Caravaler.

11 El amor, que me uno con vosotros sea firme y constante; lo que sucederá si permanecéis firmes y constantes en la fe y en el amor de Jesucristo. Así sea. Véase la *Carta á los Romanos* xvi. En el Griego se añade: *La primera Apostola á los Corintios fué enviada de Philipos con Estéfano, y Fortunato, y Achairo, y Timoteo*.

11. Por tanto ninguno le tenga en poco: antes acompañado en paz, para que venga á mí, porque lo espero con los hermanos.

12. Y os hago saber del hermano Apolo, que le rogué mucho, que pasase á vosotros con los hermanos: y en verdad no fué su voluntad á ir ahora á vosotros: mas irá cuando tuviere oportunidad.

13. Velad, estad firmes en la fe, portaos varonilmente, y sed fuertes.

14. Todas vuestras cosas sean hechas en caridad.

15. Y os ruego, hermanos, ya conocéis la casa de Estéfano, y de Fortunato, y de Achai: porque son las primitias de la Achaia, y se consagraron al servicio de los santos:

16. Que vosotros estéis obedientes á estos tales, y á todo aquel que nos ayude, y trabaje.

17. Y me huelgo de la venida de Estéfano, y de Fortunato, y de Achai: porque lo que á vosotros faltaba, ellos lo suplieron:

18. Porque recrearon mi espíritu, y el vuestro. Tened pues consideración á tales personas.

19. Os saludan las Iglesias de Asia. Os saludan mucho en el Señor Aquila, y Priscilla con la Iglesia de su casa, en la que me hallo hospedado.

20. Os saludan todos los hermanos. Saludadlos los unos á los otros en osculo santo.

21. La salutacion de mi propia mano, Pablo.

22. Si alguno no ama á nuestro Señor Jesucristo, sea excomulgado, perpetuamente execrable.

23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

24. Mi amor sea con todos vosotros en Jesucristo. Amen.

ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA SEGUNDA DEL APÓSTOL S. PABLO

A LOS CORINTHIOS.

San Pablo, despues de haber escrito la primera Carta á los de Corinto, con un ardiente y santo deseo de saber los efectos que habian producido en sus ánimos las exhortaciones y reprensiones que en ella les hacia, despachó á Tito, para que por sí mismo lo reconociese todo y le informase. Y para que lo pudiese hacer con mayor comodidad y brevedad, pasó á la Macedonia, acercándose mas y mas á Corinto. Tito, despues de haber desempeñado su comision, volvió en busca del Apóstol, y le dió nuevas del mayor consuelo, refiriéndole la sumision y docilidad con que habian recibido sus avisos y reprensiones, y el ardor con que buscaban darle todas las satisfacciones, y enmendar sus faltas pasadas. Mas le advirtió al mismo tiempo, que quedaban todavía en Corinto algunos falsos apóstoles, que procuraban renovar los desórdenes pasados, desacreditándole y echando por tierra toda su autoridad y doctrina. Esto dió ocasion al santo Apóstol para escribir esta segunda Carta: y se cree que lo hizo desde Philipos en Macedonia, y como un año despues de la primera; y que la remitió por mano de Tito, acompañado de otros dos, de los cuales el uno probablemente fué S. Lucas. Se excusa en primer lugar de no haber pasado á verlos, como lo habia prometido; y despues les da orden, para que reconcilien con la Iglesia al inconstante, y le vuelvan á admitir en su gremio. Pasa luego á demostrar la excelencia y ventaja de la ley evangélica sobre la de Moisés contra la protervia y terquedad de los Judios. Los exhorta con su ejemplo á sufrir las persecuciones, y les prohibe contraer matrimonios con los infieles. Por último les convida á hacer limosna, y los amonesta á guardarse de los falsos apóstoles. Para confundir á estos, y asegurar contra ellos su autoridad, se ve en la precision de manifestar las gracias y revelaciones con que el cielo le favorece. Concluye su Carta, amonazando á los de Corinto, si del todo no se enmiendan.